

E35 - The Love That Blossomed in Wintertime

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.

isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena

...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

hikarisasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...

chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.

mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...
jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...
kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.
isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.
hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!
jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.
watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:33] ---

Once upon a time, years and years ago...

[01:37] ---

...there was a little princess,
and she was very sad...

[01:41] ---

...for her mother and father had died.

[01:45] ---

Before the princess appeared
a traveling prince...

[01:48] ---

...riding upon a white horse.

[01:51] ---

Who... is that?

[01:54] ---

A witch.

[01:55] ---

A witch?

[01:56] ---

The Rose Bride.

[01:58] ---

Rose Bride...?

[02:01] ---

She sacrificed herself to
save her beloved prince.

[02:06] ---

Even though she was the
only one who truly loved him.

[02:10] ---

And yet, the prince she loves...

[02:13] ---

...is no longer the prince she knew.

[02:15] ---

Not anymore...

[02:17] ---

He is now End of the World...

[02:19] ---

Help her, please!

[02:22] ---

Help her, please...!

[02:26] ---

You're a gentle-hearted girl...

[02:28] ---

Thank you for your tears.

[02:33] ---

The only one who can save her now...

[02:36] ---

...is a prince she can believe in.

[02:38] ---

I can't become her prince.

[02:40] ---

Then I'll become a prince!

[02:44] ---

If you never lose your nobility,
even when you grow up,

[02:50] ---

then you may be able to save
her from her eternal torment.

[02:56] ---

And yet, I'm sure...

[02:57] ---

I'm sure you will forget all
about what you've seen tonight.

[03:01] ---

And even if you do remember this,

[03:03] ---

you're a girl.

[03:05] ---

Eventually, you'll become a woman.

[03:07] ---

I'll do it!

[03:08] ---

I swear, I'll become a prince!

[03:11] ---

I swear!

[03:12] ---

If so,

[03:13] ---

that ring will lead you back here, one day.

[03:23] ---

The Love That Blossomed in Wintertime

[03:38] ---

The next match will soon determine
who will bring revolution to this world.

[03:42] ---

Yes. As you say.

[03:45] ---

Will it be Utena Tenjou?

[03:48] ---

Or will it be you?

[04:13] ---

I'll do it!

[04:15] ---

I swear, I'll become a prince!

[04:39] ---

Is something wrong?

[04:41] ---

Himemiya, I...

[04:44] ---

Yes?

[04:47] ---

Never mind. It's nothing.

[04:50] ---

You don't look well at all.

[04:54] ---

Sorry. I feel a little strange.

[04:57] ---

There's something I just
can't seem to remember.

[05:00] ---

Like a dream you have
just as you're waking up.

[05:02] ---

Oh, this is about a dream?

[05:05] ---

A dream?

[05:07] ---

Isn't it?

[05:09] ---

No...

[05:11] ---

Or maybe it is...

[05:13] ---

I don't really understand it,

[05:15] ---

but I feel like I promised someone
something very important.

[05:20] ---

Hey, Himemiya?

[05:22] ---

Let me see your face.

[05:26] ---

Is it possible you and I...?

[05:32] ---

I thought you'd be here.

[05:33] ---

Akio!

[05:35] ---

Can we help you?

[05:37] ---

Well, I've heard you've
been a little down lately.

[05:41] ---

I thought we could go for a
little walk to cheer you up.

[05:45] ---

Me?

[05:46] ---

Do you mind?

[05:48] ---

Oh, no! Not at all!

[05:50] ---

I see.

[05:53] ---

Oh, may I steal Utena from you, Anthy?

[05:56] ---

Sure, Big Brother.

[05:58] ---

Well then, Utena...

[06:00] ---

Shall we be off?

[06:01] ---

Are you sure, Himemiya?

[06:03] ---

Yes.

[06:04] ---

See you.

[06:07] ---

I won't be long.

[06:08] ---

See you later.

[06:20] ---

Thank you for treating my
little sister so nicely, Utena.

[06:24] ---

It's nothing.

[06:25] ---

After all, we're friends.

[06:28] ---

"Friends," huh...?

[06:31] ---

If only those feelings could last forever...

[06:35] ---

I was just thinking it'd be nice...

[06:38] ---

...if you and Anthy could always be friends.

[06:40] ---

Of course we will.

[06:42] ---

The red poppy is native to Southern Europe.

[06:45] ---

It's also known as the Gubijin blossom.

[06:48] ---

According to legend,
they grew on the mound...

[06:51] ---

...where Lady Gubijin,
the beloved wife of Kouu, was buried.

[06:54] ---

Because of that, in flower
language, they represent...

[06:58] ---

Is something wrong?

[07:01] ---

No...

[07:02] ---

I thought you only knew about the stars.

[07:04] ---

You know a lot about plants, too.

[07:07] ---

Oh, no. I don't know that much.

[07:10] ---

So, what do poppies say in flower language?

[07:13] ---

Let's see, poppies say...

[07:16] ---

Just what are you playing at?

[07:19] ---

What do you mean?

[07:20] ---

You're having a fine time with

Utena Tenjou, aren't you?

[07:24] ---

Oh? Are you worried about her?

[07:28] ---

Well... Let's say I am.

[07:32] ---

Concerned in what way?

[07:34] ---

As an opponent in a very important duel.

[07:37] ---

I was planning to shake her up a bit.

[07:40] ---

You were?

Well, this all works out, then.

[07:42] ---

Can you do me a favor?

[07:44] ---

What?

[07:46] ---

I want you to bring her a present.

[07:49] ---

It doesn't matter what.

[07:51] ---

I'll let you decide what to give.

[07:55] ---

Are you sure you want me choosing the gift?

[07:58] ---

It doesn't matter to me.

[08:01] ---

You're the natural playboy.

[08:03] ---

You must be very good at choosing presents.

[08:06] ---

You don't know her very well, do you?

[08:09] ---

She's no pushover for gifts.

[08:12] ---

I once gave her a dress.

[08:17] ---

She wasn't the sort of girl
who's plied with presents.

[08:22] ---

Have you forgotten?

[08:24] ---

She's a girl who treasures an
old ring given to her by a man...

[08:28] ---

...whose name she doesn't even know.

[08:31] ---

You don't say...

[08:33] ---

So, that's what binds her...

[08:36] ---

Oh, well...

[08:41] ---

Do what you want.

[08:42] ---

Show me how you'll handle this.

[08:45] ---

But don't forget to give her a present.

[08:48] ---

And say it's from me.

[08:50] ---

All part of the game?

[08:52] ---

As you say.

[09:06] ---

Miss Tenjou!

[09:07] ---

Yeah?

[09:09] ---

Mr. President.

[09:10] ---

I wish you wouldn't be
so quick to glare at me.

[09:13] ---

You really dislike me, don't you?

[09:15] ---

Of course she does!

[09:17] ---

What do you want?

[09:19] ---

I'm running an errand for the Chairman.

[09:22] ---

For Akio?

[09:26] ---

They're beautiful!

[09:27] ---

Akio got these for me?

[09:30] ---

Yes.

[09:31] ---

Way to go, Utena!

[09:33] ---

But... I'm not sure this is right.

[09:38] ---

Besides, they don't suit me.

[09:41] ---

What are you talking about?!

[09:42] ---

That's not true at all.

[09:44] ---

Just try them on.

[09:46] ---

Stop! Cut it out!

[09:47] ---

Uh-uh, no way. Come on!

[09:51] ---

They're cool!

[09:52] ---

Um, that's not what I mean.

[09:56] ---

Oh? Are you embarrassed?

[09:59] ---

I am so jealous of you!

[10:01] ---

You little devil! You lucky stiff!

[10:03] ---

That really hurt! Cut it out!

You little devil! You lucky stiff!

[10:05] ---

Miss Tenjou!

[10:07] ---

Would you please come with me?

[10:10] ---

There's something I'd like
to consult you about.

[10:13] ---

Um... With me?

[10:16] ---

You sure I'm the right person?

[10:18] ---

Sorry.

[10:20] ---

There's something I'd like to ask you.

[10:23] ---

Please, Miss Tenjou.

[10:26] ---

Don't! Don't buy it!

[10:30] ---

He's just gonna do something
mean to you again!

[10:34] ---

But...

[10:35] ---

Ooh...! You're too trusting!

[10:39] ---

Okay?

[10:40] ---

Don't be alone with him in the dark!

[10:44] ---

What do you mean?

[10:48] ---

You didn't need to consult
me on anything, did you?!

[10:50] ---

Calm down!

[10:51] ---

I really do want to talk with you.

[11:02] ---

Hey! Don't be so reckless!

[11:05] ---

Miss Tenjou, I'm guessing
that you, the great athlete...

[11:08] ---

...has never ridden a horse before.

[11:11] ---

Of course I haven't!

[11:12] ---

Most people haven't ridden a horse!

[11:15] ---

Really?

[11:16] ---

But aren't horses part
of the "prince" motif...

[11:19] ---

...you admire so much?

[11:21] ---

What are you implying?!

[11:23] ---

I'm not sure...

[11:27] ---

Stop it, you idiot!

[11:46] ---

That could have ended badly.

[11:50] ---

Akio...

[12:17] ---

Anyway, it's a lucky thing.

[12:19] ---

I always go riding on this trail.

[12:34] ---

Um...

[12:36] ---

Um... Would you read this, please?

[12:42] ---

I've always admired you,
upperclassman Kiryuu.

[12:47] ---

So... You see...

[12:50] ---

You see, I...

[12:51] ---

How do I put this?

[12:54] ---

Thank you.

[12:56] ---

I find your earnestness lovely.

[13:07] ---

Touga Kiryuu, the playboy
student council president...

[13:11] ---

"Playboy" is so old-fashioned.

[13:23] ---

You...

[13:24] ---

Will you practice with me?

[13:26] ---

Something wrong?

[13:28] ---

Nothing.

[13:30] ---

Liar.

[13:31] ---

The confidence you had in
your sword is disappearing.

[13:34] ---

Oh...?

[13:35] ---

You're impressive, Saionji.

[13:38] ---

You can tell even that about me?

[13:41] ---

I can.

[13:42] ---

You're arrogant and pompous...

[13:45] ---

...and full of treacherous confidence.

[13:47] ---

Oh, come now.

[13:49] ---

You're not being fair.

[13:51] ---

That's the sort of man you are.

[13:54] ---

You pretend to be chivalrous,

[13:55] ---

but you've never really loved anyone.

[13:58] ---

People are nothing but tools to you.

[14:01] ---

That was your strength.

[14:04] ---

However,

[14:05] ---

will your sword defeat her now?

[14:08] ---

You talk too much.

[14:10] ---

You're leaving yourself open.

[14:30] ---

I wonder, I wonder,

do you know what I wonder, Miss?

[14:34] ---

Huh? What's up?

[14:35] ---

I'm the cool, manly sailor.

[14:38] ---

The legendary nice-guy, Casanova!

[14:40] ---

The rare playboy fisherman!

[14:43] ---

Oh! Wonderful!

[14:45] ---

How thrilling!

[14:46] ---

Boil me!

[14:47] ---

Roast me!

[14:48] ---

Slice me!

[14:49] ---

Make me into sashimi!

[14:52] ---

All fish are like this.

[14:54] ---

The fish only exist for me to exploit!

[14:58] ---

Not to brag, but there's
no fish I can't catch.

[15:01] ---

Oh, you don't say?

[15:04] ---

Every fish in the world will obey me.

[15:08] ---

Ah! Another bite!

[15:11] ---

What kind of reaction is this?!

[15:13] ---

I can't control it!

[15:15] ---

Can it be a fish I don't know about?

[15:16] ---

I've never had this happen!

[15:18] ---

What are you?!

[15:20] ---

Shh... Koi.

[15:23] ---

What's a koi doing in the ocean?!

[15:25] ---

I wonder, I wonder,
do you know what I wonder?

[15:47] ---

It's fine, really!

[15:50] ---

See?

[15:51] ---

Yeah...

[15:52] ---

They're big, but very gentle.

[16:00] ---

It's too much...

[16:02] ---

A prince on an actual white horse?

[16:06] ---

They're very timid creatures, actually.

[16:09] ---

You have to communicate with them well and build their trust in you.

[16:13] ---

Just like people, huh?

[16:15] ---

He says he likes you now, too.

[16:23] ---

Mistress Utena?

[16:25] ---

Mistress Utena?

[16:26] ---

You'll catch cold.

[16:28] ---

Mistress Utena...

[16:38] ---

I've won the game.

[16:41] ---

No, it's a draw.

[16:44] ---

She wasn't happy about the present.

[16:48] ---

Just as I expected.

[16:50] ---

She's torn, now.

[16:52] ---

Perhaps you chose the gift poorly.

[16:55] ---

My choice of present wasn't mistaken.

[16:59] ---

Besides, they suited her very well.

[17:01] ---

I wish I could see them on her.

[17:05] ---

I think she'd make a charming princess.

[17:08] ---

A princess, not a prince.

[17:11] ---

Don't you agree?

[17:13] ---

Well... I'm not sure.

[17:16] ---

The next match will be an interesting one.

[17:19] ---

Will we have a princess who
will revolutionize the world?

[17:23] ---

Although I still hope that you will win.

[17:40] ---

Living on... It's just making me sick.

[17:44] ---

It is?

[17:45] ---

Yes... It's making me sick...

[17:48] ---

Why does everyone go on living
if they all have to die someday?

[17:52] ---

Why didn't I realize it before today?

[17:56] ---

That there's no such thing
as something eternal.

[17:59] ---

Something eternal...?

[18:00] ---

So, I've had enough.

[18:02] ---

I'll never come out of this coffin.

[18:12] ---

You're saying that girl was Utena Tenjou?

[18:15] ---

The girl we found in the coffin?

[18:18] ---

She's still all alone in her coffin.

[18:21] ---

And if I'm to save her,

[18:24] ---

I must defeat her!

[18:26] ---

You're saying you genuinely love her?

[18:35] ---

Well, I wonder...

[18:40] ---

Even I'm not sure.

[18:43] ---

We've all received so many letters from him.

[18:47] ---

From End of the World...

[18:51] ---

And we've dueled as we've been instructed to.

[18:55] ---

Yes.

[18:56] ---

But now I've received the final letter.

[19:03] ---

We don't need to play these games anymore.

[19:06] ---

You don't need any letters now.

[19:11] ---

You're his little lapdog.

[19:13] ---

You can get your orders directly from him.

[19:18] ---

Are you really content with that?

[19:21] ---

Why do you serve him the way you do?

[19:25] ---

Because, a long time ago, he saved her.

[19:32] ---

So, that's it...

[19:34] ---

I want to be like him.

[19:37] ---

I want power like he has!

[19:39] ---

You're so sure?

[19:41] ---

What?

[19:46] ---

Maybe the Chairman *did* save her that time,

[19:50] ---

but she's still trapped in that coffin.

[19:54] ---

No... It's not just her.

[19:57] ---

We're all trapped in our coffins.

[20:14] ---

Come on, cut it out, Chu-Chu!

[20:16] ---

I told you, these aren't caramels!

[20:19] ---

Okay, okay.

I'll let you look inside.

[20:47] ---

Look! What do you think, Chu-Chu?

[20:51] ---

You wear them on your ears, like this.

[21:01] ---

Say...

[21:08] ---

Something wrong?

[21:12] ---

It's nothing.

[21:15] ---

What was that?

[21:17] ---

I feel like I was about to
remember something important.

[21:22] ---

But what...?

[21:23] ---

[21:47] ---

Ancient times. Perfection.
taiko kanzen

[21:49] ---

Isolation in the desert.
sabaku ni kodoku

[21:52] ---

Atmosphere. Atom.
kuuki genshi

[21:54] ---

Causality star.
inga ritsuboshi

[21:57] ---

Yes, a child of earth is conceived.
sou tochi no ko jutai

[22:03] ---

The embryo of philosophy.
tetsugaku no taiji

[22:09] ---

And then lunar heaven!
soshite tsuki ten

[22:11] ---

Mercurian heaven. Venusian heaven.
susei ten kinsei ten

[22:13] ---

Solar heaven. Martian heaven.
taiyou ten kasei ten

[22:15] ---

Jovian heaven. Saturnian heaven.
mokusei ten dosei ten

[22:18] ---

Stellar heaven. Motive heaven.
kousei ten gendou ten

[22:20] ---

And then...
saranaru

[22:22] ---

The endless surface of the torus.
enkan mugen ni hatenaki

[22:25] ---

A single organic mechanism.
hitotsu no yuuki teki na kikan

[22:28] ---

A single perpetual motion machine.
hitotsu no eikyuu undou souchi

[22:31] ---

Ah, it is empty movement.
aa kudou nari

[22:37] ---

Just empty movement.
sora kudou nari

[22:41] ---

Empty...
nari

[22:47] ---

[22:56] ---

Next Episode

[22:58] ---

I came to Ohtori Academy to find my prince.

[23:02] ---

Does it look like you will?

[23:04] ---

There are people like princes,
ones who might be princes,

[23:07] ---

and ones I'd like to be princes.

[23:09] ---

But an actual prince? Well...

[23:11] ---

Touga Kiryuu's challenged me to another duel!

[23:13] ---

I have to fight!

[23:15] ---

Do you know there are things
more frightening than duels?

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

"And Thus Opens the Doorway of Night."

[23:20] ---

And Thus Opens the Doorway of Night

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:23] ---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:06:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:06:09 UTC by whimsee